

**Pelerinajul egumenului Daniil  
în Țara Sfântă  
(1106-1108)**

## **Pelerinajul egumenului Daniil în Țara Sfântă (1106-1108)**

Studiu introductiv și traducere din limba rusă  
Anca-Elena Văraru

Note de subsol și postfață  
Conf. dr. Marina Vraciu

Carte tipărită cu binecuvântarea  
Înaltpreasfințitului  
TEOFAN  
Mitropolitul Moldovei și Bucovinei

Editura DOXOLOGIA  
2018

## Cuprins

Studiu introductiv (Anca-Elena Văraru)	
<i>Pelerinajul egumenului Daniil în Țara Sfântă</i>	
– monument istorico-literar .....	9
Structura textului	
<i>Pelerinajul egumenului Daniil în Țara Sfântă</i> .....	11
Egumenul Daniil – autor, personaj și pelerin .....	14
<i>Pelerinajul egumenului Daniil în Țara Sfântă:</i>	
ediții și traduceri .....	21
<i>Pelerinajul egumenului Daniil în Țara Sfântă</i> .....	29
Despre Ierusalim și despre lavră .....	30
Despre drumul către Ierusalim .....	31
Despre orașul Efes .....	33
Despre insula Patmos .....	34
Despre insula Cipru .....	36
Despre muntele unde Sfânta Împărăteasă Elena	
a așezat Sfânta Cruce .....	37
Despre tămâie .....	37
Despre Muntele Armat .....	38
Despre Ierusalim .....	39
Despre Biserica Învierii Domnului .....	40
Despre locul Căpățâni, unde a fost răstignit Hristos .....	42
Despre locul Căpățâni .....	43
Despre jertfelnicul lui Avraam .....	44
Despre turnul lui David .....	46
Despre casa lui Urie .....	46
Despre scâldătoarea Vitezda .....	48
Despre Biserica Sfânta Sfintelor .....	48
Despre casa lui Solomon .....	49

Despre satul Betania .....	50
Despre satul Ghetsimani .....	51
Despre porțile cetății .....	51
Despre locul îngropării Maicii Domnului .....	52
Peștera în care Hristos a fost vândut .....	52
Despre peștera în care Hristos a început să-i învețe pe ucenicii Săi .....	53
Despre Muntele Măslinilor .....	54
Despre orașul Ierusalim .....	54
Despre drumul către Iordan .....	55
Despre Muntele Ermonului .....	56
Despre locul unde marea, văzându-L pe Hristos, a luat-o la fugă, iar Iordanul s-a întors înapoi .....	56
Despre locul unde a fost botezat Hristos .....	57
Despre scăldătoare .....	57
Despre Iordan .....	58
Despre peștera Sfântului Ioan Botezătorul .....	59
Despre peștera Sfântului Proroc Ilie .....	59
Despre orașul Ierihon .....	60
Despre Muntele Gabaonului .....	62
Despre peștera în care Hristos a postit patruzeci de zile .....	62
Despre Lavra Sfântului Sava .....	63
Despre Mănăstirea Sfântului Eftimie .....	65
Despre Muntele Sionului .....	65
Despre casa Sfântului Ioan Teologul, unde Hristos a luat Cina cea de Taină .....	66
Locul unde Petru s-a lepădat de trei ori de Hristos și cu amărăciune s-a căit .....	67
Despre scăldătoarea Siloamului .....	68
Despre Țarina Olarului .....	68
Despre Betleem .....	68
Despre peștera unde Maica Domnului L-a născut pe Hristos .....	69
Despre Biserica Nașterii Domnului .....	69
Despre ieslea lui Hristos .....	70
Despre casa lui Iesei, tatăl lui David .....	71

Despre fântâna lui David .....	71
Despre locul unde îngerul Domnului a vestit păstorilor Nașterea Domnului .....	72
Despre peștera Macpela și Stejarul lui Mamvri .....	72
Despre același loc .....	73
Despre Muntele Hebron .....	74
Despre mormântul lui Iosif .....	76
Despre rugăciunea lui Avraam .....	77
Despre mormântul lui Lot, aflat în Sigor .....	78
Locul unde David l-a ucis pe Goliat .....	80
Locul unde a crescut Sfântul Lemn .....	81
Despre casa lui Zaharia .....	81
Despre muntele unde Elisabeta a fugit cu Înainte-mergătorul .....	82
Despre Rama .....	83
Despre Emaus .....	83
Despre Lida .....	83
Despre Apia .....	84
Despre Cezarea lui Filip .....	84
Despre Capernaum .....	85
Despre Muntele Carmel .....	85
Despre cetatea Acra .....	86
Despre orașul Virit .....	86
Despre Antiohia cea Mare .....	87
Despre Galileea și despre Marea Tiberiadei .....	87
Despre fântâna lui Iacob .....	89
Despre Samaria .....	89
Despre cetatea Arimateea .....	90
Despre cetatea Vasanelui .....	90
Despre râul Iordanului .....	92
Despre vama lui Matei .....	93
Despre Marea Tiberiadei .....	94
Despre curgerea Iordanului spre izvoare .....	94
Locul unde Hristos a săturat cinci mii de oameni .....	96
Locul unde Hristos s-a arătat a treia oară, ucenicilor Săi, înviind din morți .....	96

Despre orașul Betsaida .....	97
Locul unde Hristos a sosit la ucenici când aceștia prindeau pește .....	97
Despre orașul Decapole .....	98
Despre Muntele Libanului .....	98
Despre Muntele Tabor .....	99
Despre locul unde Hristos S-a schimbat la Față .....	100
Despre peștera lui Melchisedec .....	101
Despre orașul Nazaret .....	103
Despre mormântul logodnicului Iosif .....	103
Despre peștera unde a stat Sfânta Născătoare de Dumnezeu .....	104
Locul unde a binevestit Arhanghelul Născătoarei de Dumnezeu .....	104
Despre casa logodnicului Iosif .....	104
Despre fântâna unde Arhanghelul a binevestit prima dată .....	105
Despre Cana Galileei .....	105
Despre Ierusalim .....	106
Despre Sfânta Lumină: cum coboară la Sfântul Mormânt .....	108
 Postfață – Călătorie și mărturisire (Conf.dr. Marina Vraciu) .....	 119

*Pelerinajul egumenului Daniil*  
*în Țara Sfântă*  
– monument istorico-literar

Valorosul monument istorico-literar *Pelerinajul egumenului Daniil* este considerat de istorici și filologi primul „pelerinaj” făcut de un pelerin din spațiul slav în Țara Sfântă consemnat în scris. *Pelerinajul egumenului Daniil* este una dintre mărcile istorico-literare ale începuturilor literaturii ruse, încadrându-se într-unul dintre genurile dezvoltate de literatura rusă veche, *hojdenia* (pelerinaj, hagialâc). Epoca literaturii ruse vechi este caracterizată printr-o anumită independență literară, prin creativitate, lipsa temerilor în modalitatea de expresie literară și prin genul de literatură de călătorie (jurnalul de călătorie). Toate aceste calități se regăsesc în textul tradus aici pentru prima dată în limba română.

Data pelerinajului poate fi estimată cu o certitudine considerabilă din propriile însemnări ale egumenului Daniil. Pelerinajul lui Daniil a durat, după cum s-a stabilit în urma unor studii, aproape doi ani, perioada anilor 1106-1108, însă această datare nu este cea mai sigură. Totodată se menționează prezența marelui cneaz Mihail Sviatopolk (1093-1113) și o întrevedere cu Balduin I, regele Ierusalimului (1100-1118).

Egumenul Daniil este precum o flacără a credinței pentru pământul rusesc, căci el aprinde candela la Sfântul Mormânt pentru toți cnejii, pentru întregul lor neam,

pomenindu-i în încheierea jurnalului său de călătorie: „Mă rog pentru toți cnejii și cneaghinele și pentru copiii acestora”. Textul ne dezvăluie puține elemente despre identitatea și personalitatea autorului. Știm despre Daniil că a fost contemporanul călugărului Nestor, cel mai cunoscut dintre vechii cronicari ruși. Se mai poate deduce, dintr-o asemănare între râul Iordan și râul Snov<sup>1</sup> din regiunea Cernigovului, că Daniil ar fi fost originar din sudul Rusiei.

---

<sup>1</sup> Râu care curge prin gubernia Cernigov, cu toate că și în alte locuri ale Rusiei, de exemplu, în gubernia Orel, se întâlnesc râuri cu această denumire, care desemnează un anumit mod al cursului apelor (de la verbul *snovat*, „a umbla de colo-colo, a urzi”).



## Structura textului

### *Pelerinajul egumenului Daniil în Țara Sfântă*

*Pelerinajul egumenului Daniil* este cea mai veche descriere rusească a pelerinajului în Țara Sfântă. Traducerea în limba rusă contemporană se bazează pe originalul scris în limba rusă veche din secolul al XV-lea.

Textul este structurat într-un mod asemănător cu cel al unui jurnal de călătorie, fără a fi împărțit pe capitole și fără să prezinte informațiile în vreo ierarhie a descrierilor. După vizitarea fiecărui loc, egumenul Daniil realizează o descriere atentă, uneori mai amplă, alteori foarte restrânsă, redusă chiar și la o singură frază. Niciodată însă autorul nu uită că trebuie să scrie, oricât de puțin. Daniil își consemnează gândurile într-un limbaj simplu, apropiat de cel popular. Pe lângă descrierea Sfințelor Locuri, Daniil dă culoare datelor prezentate, recurgând la pasaje din Sfânta Scriptură. Autorul este deosebit de atent și la semnificația fiecărui loc în parte. Daniil își începe și încheie călătoria în Constantinopol fără a face nici o mențiune despre drumul pe care îl face din Rusia și la întoarcere în Rusia. Acest aspect s-ar putea explica, după cum o face Lihaciov, prin conștiința apartenenței autorului la o lume în care primează istoria sacră, singura istorie ce merită și trebuie consemnată. Un alt motiv este și faptul că Bizanțul, ca focar de iradiere a creștinismului în spațiul slav, a fost și un punct de trecere, elementul de legătură dintre două lumi.

Daniil călătorește pe mare din Constantinopol până la Jaffa în Palestina, vizitează insule și cetățile-port, estimând în general corect distanțele între acestea și principalele puncte de interes de pe traseu. La Ierusalim, Daniil se instalează la metocul mănăstirii palestiniene Sfântul Sava, rămânând acolo timp de șaisprezece luni. Cu ajutorul unui bun cunoscător al acestor locuri, Daniil vizitează orașul și împrejurimile acestuia, și face călătorii prin țară, cercetând cu precizie și descriind cu zel obiectivele. Daniil a mers de câteva ori la Iordan și la Marea Moartă, a vizitat Lavra Sfântului Sava, Betleemul, Hebronul și multe alte locuri. Întreprinde o călătorie de mai mare amploare spre miazănoapte, în Galilea, având ocazia să însoțească oștirea regelui Balduin I, care se îndreaptă spre Damasc. Daniil dorea să ajungă să se închine la Sfintele Locuri de lângă Marea Galileii și astfel îl însoțește pe Balduin până la cursul superior al Iordanului. Acolo rămâne zece zile și, în așteptarea întoarcerii regelui, vizitează Galilea din jurul Mării Tiberiadei, precum și alte locuri: Tabor, Nazaret, Cana Galileii. De acolo, împreună cu un grup numeros, ajunge la Acra, recent cucerită de creștini, apoi mai departe în Cezarea și Samaria, întorcându-se apoi la Ierusalim<sup>2</sup>.

Împrietenindu-se cu regele Balduin, Daniil primește îngăduință să așeze la Piatra Mormântului Domnului o candelă „de la toată Țara Rusiei” și rămâne în același loc pentru a vedea, în timpul slujbei de Înviere la Mormânt, cum se aprind candelile la Mormântul Domnului. Această mare sărbătoare a fost descrisă de Daniil cu o sensibilitate

---

<sup>2</sup> *Pelerinajul egumenului Daniil*, Biblioteca de Literatură a Vechii Rusii, volumul al IV-lea.